

Conférences scientifiques du CRIR

Centre de recherche
interdisciplinaire
en réadaptation
du Montréal métropolitain

L'alliance avec l'interprète au centre du succès de la consultation interculturelle et interlinguistique

**Yvan Leanza, M.Ps., Ph.D. et
Noelia Burdeus-Domingo, Ph.D.**

École de psychologie, Université Laval
Québec QC



Yvan Leanza, dirige le laboratoire Psychologie et Cultures (www.labo-psychologie-cultures.ca). Après plusieurs mouvements migratoires entre la Suisse et le Canada, il est actuellement professeur titulaire à l'École de psychologie de l'Université Laval à Québec où il enseigne la psychologie interculturelle et l'intervention interculturelle. Ses intérêts de recherche portent sur l'activité des professionnels de la santé en contexte pluriculturel : le rapport à l'Autre tel qu'il est mis en scène dans le quotidien de la pratique face aux usagers « différents » et le travail avec un interprète, un collaborateur souvent oublié ou considéré comme transparent. Présentement, en collaboration avec Noelia Burdeus-Domingo, il prépare la première école d'été en Interprétation de Service Public au Québec, ainsi qu'une formation pour les intervenants des services publics québécois portant sur les bonnes pratiques au travail avec interprète.

Noelia Burdeus-Domingo, Ph.D. en traduction et études interculturelles et spécialisée en interprétation, actuellement stagiaire postdoctorale au laboratoire « Psychologie et Cultures », a conçu et coordonné des programmes de formation spécialisés en interprétation de service public à Barcelone (Espagne). Très récemment (2017-18), elle a conçu, mis en œuvre et évalué une formation de base pour les interprètes de la Banque d'Interprètes de la Capitale Nationale et collaboré dans plusieurs cours spécialisés en communication interculturelle à l'Université Laval (notamment dans les facultés de médecine et sciences sociales). Également, elle a conçu et délivré un webinaire et des séances de formation au sujet du travail avec interprète pour des entités québécoises travaillant dans le domaine de la santé, comme le Centre d'expertise sur le bien-être et l'état de santé physique des réfugiés et des demandeurs d'asile du CIUSSS COMTL ou la Clinique SPOT, à Québec. Présentement, en collaboration avec le professeur Leanza, elle prépare la première école d'été en Interprétation de Service Public au Québec, ainsi qu'une formation pour les intervenants des services publics québécois portant sur les bonnes pratiques au travail avec interprète.

Le besoin des services d'un interprète dans le domaine de la santé pour traiter des patients allophones est, de nos jours, indiscutable. La littérature scientifique fait la démonstration d'un tel besoin dans toutes les spécialités de la santé. En cas d'absence de langue commune, travailler avec un interprète peut aider à surmonter non seulement cette absence, mais aussi les autres obstacles propres à l'intervention interculturelle (l'absence de référents socioculturels communs). Cependant, pour une intervention interculturelle interprétée réussie, le respect des standards de pratique de l'interprétation de service public est nécessaire.

Dans cette conférence, nous traiterons de la réalité l'interprétation de service public à partir de recherches menées au Québec et ailleurs et présenterons les principales recommandations à suivre pour assurer une bonne collaboration interprofessionnelle, garantissant une communication effective dans des interventions adaptées aux besoins communicatifs des usagers allophones.



Le mardi 26 mars 2019

12h00 à 13h00

**CIUSSS du Centre-Ouest-
de-l'Île-de-Montréal**
Centre de réadaptation
Lethbridge-Layton-Mackay
(pavillon Constance- Lethbridge)

Salle Edith-Strauss A (1-112)
7005, boul. de Maisonneuve Ouest,
Montréal QC



Informations

Sabrina Sicuro

514 488-5552 poste 1111
sabrina.sicuro.clethb@ssss.gouv.qc.ca



Visioconférence

Disponible / available

Pour vous joindre en visioconférence,
veuillez vous inscrire sur le site **IRIS**
1660457 ou contacter Sabrina Sicuro.

Centre intégré
universitaire de santé
et de services sociaux
du Centre-Ouest-
de-l'Île-de-Montréal

Québec